

“Las anotaciones de Alfonso de Zamora en el manuscrito *Leiden University Library, ms. Or. 645D, f. 011r.*”

Carlos Alonso Fontela, Universidad Complutense de Madrid.

El ms. Or. 645 D, f. 011r (*olim* Warner 65 F) de la Leiden University Library además de una nota hebrea, ya publicada parcialmente por Moritz Steinschneider¹, en la que Alfonso de Zamora indicaba las deficiencias en el conocimiento del hebreo y del arameo de un tal Sánchez (Šā'nēz), contiene otras dos notas más.

Las tres notas están escritas en cursiva hebrea sefardí, están parcialmente puntuadas y están señaladas mediante una manecilla. La escritura y los puntos diacríticos son los característicos de Alfonso de Zamora. La fecha de composición de estas notas sería algo posterior a febrero de 1532, pues el autor alude en la tercera nota, que es la ya publicada parcialmente por M. Steinschneider, al Prólogo de Isaías en arameo que compuso hacia esa fecha.²

La nota primera, inédita que yo sepa, es de tipo sapiencial, y trata de la locura y de las vanidades de este mundo, así como de diversas clases de locuras, entre las que Alfonso de Zamora incluye, no sin ironía, la un tanto autobiográfica “locura de escriba”. Esta nota consta de 23 líneas, de las cuales sólo la primera y la última ocupan toda la plana, mientras que las restantes líneas nunca pasan de la mitad de la hoja, lo que le permitirá aprovechar el espacio para incluir posteriormente la tercera nota, separándola de las notas primera y segunda mediante unas rayas verticales y horizontales.

La segunda nota es una reivindicación del saber y la valía de los ancianos, entre los cuales, sin duda, ya se contaría Alfonso de Zamora. Ocupa las tres líneas finales de la hoja, esto es, de la 24 a la 26.

¹ M. STEINSCHNEIDER, *Catalogus Codicum Hebraeorum Bibliothecae Academiae Lugduno-Batavae* (Lugduni-Batavorum, 1858), pág. 280. En efecto, recurriendo a una excelente reproducción digital en color del ms. Or. 645, f. 011r de la Biblioteca de la Universidad de Leiden que me permitió consultar Jesús de Prado Plumed, pude comprobar que el texto manuscrito de esta nota presenta dos líneas tachadas por Alfonso de Zamora, así como ciertas frases por él añadidas, que no fueron publicadas por Steinschneider.

² “*Tampoco sabe el arameo* (lit. *targûm*), y nosotros lo comprobamos con el Prólogo de Isaías en arameo (lit. *targûm*) que yo hice.” (Ms. Or. 645 D, f. 011r, nota 2, línea 7). Cf. C. ALONSO-FONTELA, “Prólogo arameo y anotaciones hebreas de Alfonso de Zamora para una copia manuscrita del Targum a los Profetas encargada por la Universidad de Salamanca”, *Sef* 69 (2009), págs.383-396.

La tercera nota, como se ha dicho, trata de las deficiencias en el conocimiento de las lenguas hebrea y aramea del que parece haber sido un antiguo alumno suyo que, habiendo llegado a ser lector en la Universidad de Salamanca, podría ser visto por Alfonso de Zamora como un competidor molesto. Esta nota está situada, como se ha indicado más arriba, en el hueco que deja la primera nota en la parte izquierda de la hoja, según se lee. Su primera línea comienza aproximadamente a la altura de la línea 5 de la nota inicial, y su última línea comienza aproximadamente a la altura de la línea 21 de esa misma primera nota. Como el espacio no siempre fue suficiente, en ocasiones se aprovecha el margen interlineal y el margen lateral izquierdo. El número de líneas de esta tercera nota es de 16, sin contar las líneas marginales, pero, teniendo en cuenta que dos de las líneas han sido tachadas por Alfonso de Zamora, hemos preferido contar sólo 14 líneas mediante el recurso de numerar la línea 9, que está tachada, como 9, y la siguiente como 9 bis, y no 10. Igualmente, la siguiente a la 9 bis, también tachada, será la 10, y no la 11, siendo la siguiente la 10 bis, y no la 12.

Nota I

Texto hebreo:

1) דע כי כל העולם הזה הוא בית כסילים אלא 2) שהכסילות משונה זו מזאת 3) יש כסילות ממשפחה 4) או עושר 5) או גבורה 6) או יופי 7) או נקמה 8) או לבוש 9) או אומנות 10) או סחורה 11) או עובד אדמה 12) או רוכב הסוס 13) או חכמה 14) או תבונה בעסקי העולם 15) או אסיפת ממון 16) או שופט 17) או שר 18) או כהן חסיד 19) או כומר 20) או כומרה 21) או כסילות בלי סבה 22) או סופר 23) או מריב למשפט אלו והדומים להם יש בעולם הזה שהוא חבל.

Traducción:

1) Has de saber que todo este mundo es una casa de locos, pero 2) que la locura es diferente esta de aquella. 3) Hay locura de linaje (*m-mšp□h*), 4) o de riqueza, 5) o de brío, 6) o de belleza, 7) o de venganza, 8) o de atavío, 9) o de oficio, 10) o de comercio, 11) o de agricultor (lit. trabajador del campo) 12) o de caballero (lit. del que monta a caballo) 13) o de ciencia, 14) o de conocimiento de los asuntos del mundo, 15) o de acumulación de riqueza, 16) o de juez, 17) o de noble, 18) o de sacerdote observante, 19) o de monje, 20) o de monja, 21) o locura sin motivo, 22) o locura de escriba, 23) o del

que pleitea (lit. contiene en juicio). Estos y otros semejantes a ellos hay en este mundo que es vanidad.

Nota II

Texto hebreo:

1) אספה לי שבעים איש מזקני ישראל וההמון חשב שהזקנים 2) חסרים דעת והוא הפך מה שאמר האל כי ביששים 3) חכמה וארך ימים תבונה כמו שכתוב באיוב וזהו אמת.

Traducción:

“Reune setenta hombres de los ancianos de Israel” (Núm 11, 16). La gente piensa que los viejos están faltos de conocimiento, pero se desvía de lo que dijo Dios, que “en los ancianos está la sabiduría, y en los longevos, el conocimiento”, como está escrito en Job (Job 12,12), y esto es cierto.

Nota III

Texto hebreo:

1) אלו הן חסרוני תלמידי הרשום 2) שאנג'יז הקורא בשאלאמנקה 3) א' שלא ידע לדבר הלשון כמו הלעז 4) במהירות כמו עברי מלאך טיקמיס <ין> /- /שדבר עמי בטולידו במהירות ושנינו /מבינים< /- 5) ב' שלא ידע לכתוב אורטוגראפיה 6) בעל פה ולא צורת האותיות: 7) ואינו יודע התרגום וננסהו בהקדמת ישע <יה> /- /בתר <גום> //שעש <יתי> / 8) ג' שלא ידע לקרוא בלא נקודות 9א) ולדבר הלשון כמו הלעז ב 9) ד' שלא ידע דרכי לשון פירוש ודקדוק 10א) ולא ידע לכתוב ב 10) ה' שאינו יודע הכתוב וכ"ב 11) ספרים ומאורעותיה 12) ו' שאינו יודע הדברים הקדמונים 13) ואי זו מצוה ואי זו אינה מצוה- /ולהשיב ספקות ספרי // כ"ב ו- / 14) ויש רבים אחרים מאלה.

Traducción en la que se destaca en negrita la traducción del texto no publicado por M. Steinsneider:

1) Estos son los defectos de mi alumno oficial (lit. matriculado) 2) Sánchez, lector en Salamanca: 3) 1º Que no sabe hablar la lengua (hebrea) como (si fuese la)

vernácula, 4) con rapidez, como un hebreo **enviado de Tremecé<n>** -margen izquierdo, paralelo al borde lateral del folio- **que habló conmigo en Toledo con fluidez y los dos nos entendimo<s>** 5) 2º Que no sabe escribir (con) ortografía ('vr□vgr'py'h) 6) al dictado y tampoco la forma de las letras. 7) Tampoco sabe el arameo (lit. *targûm*), y nosotros lo comprobamos con el Prólogo de Isaías en arameo (lit. *targum*) que yo hice. 8) 3º Que no sabe leer sin puntos **9)** (tachado: **ni hablar la lengua (hebrea) como (si fuese la) vernácula**). 9bis) que no sabe los usos lingüísticos (lit. los caminos de la lengua), ni el comentario, ni la gramática **10)** (tachado: **y no sabe escribir**) 10bis) 5º Que no sabe la Escritura (Sagrada), ni los veinticuatro (lit. 24) 11) libros (de la Biblia hebrea), ni sus hechos. 12) 6º Que él no sabe las cosas primarias, 13) ni qué es preceptivo y qué no lo es, -margen interlineal: **ni responder dudas de los veinticuatro (lit. 24) libro<s> (de la Biblia Hebrea)> y-**, 14) y hay otros fallos además de estos.”

De este Sánchez hay una mención en una nota hebrea de Alfonso de Zamora que se conserva en el recto del primer folio del Ms 5454 de la biblioteca Nacional de Madrid. Aunque dicha nota no está fechada, como sí lo está otra escrita también en hebreo, en el último folio en la que se habla de un suceso que tuvo lugar “el día quinto (*i. e.* jueves) 16 del mes de agosto del año de 1526 ...”, cabe suponer que ambas notas podrían ser de dicho año de 1526. La nota fue publicada por Carlos del Valle³, de cuya publicación tomo el texto hebreo, pero no la traducción.

נאמר לכהן קוריא שישמיני פירושי הנביאים שהם בלי נקודות כדי שיתפאר על שאנג'יז וחבריו שאינם יודעים לקרוא בלי נקודות ויש לו פירושים בלי נקודות כמו מלאכת אדון גדול ויהיה לי יותר נחת רוח ומעט עמל

Mi traducción y mi interpretación es la siguiente:

“Le fue dicho (*por parte de una autoridad académica*) al sacerdote Correa (*bibliotecario de la Universidad de Alcalá*) que me diera (*a mí, Alfonso de Zamora, para leer en un ejercicio público*) un Comentario de Profetas sin puntos vocálicos para que se pudiera vanagloriar (*¿la Universidad Complutense?, ¿el lector?*) sobre Sanchez y sus partidarios, que no saben leer sin puntos, y él (*¿Sánchez?, ¿el grupo de Sánchez?*) tiene (*la lectura de*

³ C. del Valle, *Catálogo descriptivo de los manuscritos hebreos de la Biblioteca Nacional*, Madrid 1986 , págs31-33.

los) comentarios sin puntos como trabajo muy notable (lit. trabajo de gran señor), en cambio será para mí más bien descansado (lit. descanso de espíritu) y de poco esfuerzo”.

Por lo que se ve, la rivalidad con el tal Sánchez es recurrente en Alfonso de Zamora.

Carlos Alonso Fontela, Madrid 16.11.2010
